



TORAH OHR • PARSHAS SHEMOS • MAAMAR 4

זה שמי לעולם וזה זכרי לדר דר

“Este é Meu Nome para sempre, e esta é
Minha lembrança de geração em geração”



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/shemos/4/

1 זה שמי לעולם וזה זכרי לדר דר. איתא בת"ז שמי עם י"ה שס"ה זכרי עם ו"ה רמ"ח.

“Este é Meu Nome para sempre, e esta é Minha lembrança de geração em geração.” Está declarado no Tikkunei Zohar: shemi (“Meu Nome”), com yud-hei [é] 365; zichri (“Minha lembrança”), com vav-hei [é] 248.

וצ"ל מפני מה שרש מל"ת גבוה יותר משרש המ"ע שהל"ת נמשכי מבחי י"ה דהוי' והמ"ע נמשכים מבחי י"ה דהוי"ה.

Precisamos compreender por que a raiz dos mandamentos proibitivos é mais elevada que a raiz dos mandamentos positivos: os mandamentos proibitivos derivam do nível de yud-hei de Havayá, enquanto os mandamentos positivos derivam do nível de vav-hei de Havayá.

גם י"ל מפני מה לא ניתנה תושבע"פ ג"כ בכתב. הענין הוא דכתיב איה סופר וגו'.

Também precisamos compreender por que a Torá Oral não foi igualmente transmitida por escrito. A explicação é que está escrito: “Onde (ayeh) está o escriba?”, etc.

ונת' במ"א הפי' דבחי' אי"ה עצמו הוא הסופר (והוא בחי' איה מקום כבודו) כי איתא בס"י בג' דברים ברא הקב"ה את העולם בסופר וספר וספור.

E foi explicado em outro lugar que o sentido é que o próprio nível de ayeh (“onde”) é o escriba (e este é o nível de “Onde está o lugar de Sua glória?”); pois está declarado no Sefer Yetzirah que o Santo, bendito seja Ele, criou o mundo com três coisas: com sofer (escriba), sefer (livro) e sippur (relato).

והנה תושב"כ נק' ספר ובחי' סופר שלמעלה מבחי' ספר הוא בחי' אי"ה שהוא א' י"ה כי מקור ושרש י"ה דשם הוי"ה נמשך מבחי' האל"ף שהוא בחי' חכמה דאצילות

Ora, a Torá Escrita é chamada sefer (livro), e o nível de sofer (escriba), que está acima do nível de sefer, é o nível de ayeh, que é alef yud-hei. Pois a fonte e a raiz de yud-hei do Nome Havayá derivam do nível de alef, que é o nível de Chochmá do Mundo de Atsilut (Emanação).

(ר"ל מקור ושרש החכמה כמ"ש במ"א בכוונת א' דאחד דק"ש שהוא בחי' מזל נוצר דמשם יונק אבא או ר"ל חכמה סתימאה) כמ"ש אאלפך חכמה.

(Isto é, a fonte e a raiz de Chochmá, como explicado em outro lugar a respeito da intenção mística do alef de echad (“Um”) no Shemá: ele é o nível de mazal notzer, do qual Abá recebe seu fluxo; ou, talvez, queira dizer Chochmá oculta (Chochmá setimá).) Como está escrito: “Eu te ensinarei (a’alefcha) sabedoria.”

ועוד שבאות אל"ף נכללו בו ג' אותיות דשם הוי" ב"ה כנודע מהאריז"ל שתמונת האל"ף בתושב"כ הוא יי וי וי ובתפילין יי וי ד'.

Além disso, a letra alef inclui em si três letras do Nome Havayá, bendito seja Ele, como é sabido pelo Arizal: a forma de alef na Torá Escrita é yud, vav, yud; e nos tefilin, yud, vav, dalet.

מפני שבתושב"כ מלובש אור אבא דאצי" כי אורייתא מח"ע נפקת והיינו מבחי" יסוד אבא לכך נכתב גם הקוץ התחתון של האל"ף כתמונת יי רמז לחכמה דאצי" שהוא בחי" יי דשם הוי" כנודע.

[Isso ocorre] porque a luz de Abá de Atsilut está revestida na Torá Escrita, pois “a Torá provém da Chochmá suprema”; isto é, do nível de Yessod (fundamento) de Abá. Por isso, a ponta inferior de alef também é escrita na forma de um yud, aludindo à Chochmá de Atsilut, que corresponde a yud do Nome Havayá, como é sabido.

אבל בתפילין נכתב קוץ התחתון של האל"ף בתמונת ד' שהוא בחי" מחשבה עילאה שהוא בחי" לאה שהוא עד"מ כמו הד' שיש בו התפשטות לאורך ורוחב.

Mas nos tefilin, a ponta inferior do álef é escrita na forma de um dálet, que corresponde ao nível do pensamento supremo (machshavá ilaá), que corresponde ao nível de Lea; isto é, por analogia, como o dálet, que se estende em comprimento e largura.

2 וזהו איה סופר. דהיינו שמקור של התושב"כ שנק' ספר עילאה כמ"ש בזהר אית ספר ואית ספר.

E isto é [o significado de] “Onde está o escriba?": isto é, a fonte da Torá Escrita, que é chamada de sefer (livro) superno, como está escrito no Zohar: “Há um livro e há um livro”,

הוא בחי" אי"ה א' עם י"ה שהאל"ף הוא מקור לי"ה כנ"ל שהוא הסופר את הספר דהיינו שהוא מקור התושב"כ שנמשכי הימנו:

é o nível de ayê, álef com yud-hei, pois o álef é a fonte do yud-hei, como [explicado] acima. Ele é aquele que escreve (sofer) o livro; isto é, é a fonte da Torá Escrita, que é extraída dele.

3 דהנה כללות התושב"כ הוא מדבר בענין קיום מצות עשה. שנמשכים מבחי" ו"ה שהוא בחי" ז"א דאצי"

שהאורות מחולקים בתוך הכלים שהן רמ"ח אברים דז"א שמשם נמשכים רמ"ח מ"ע

Pois a Torá Escrita, em seu conjunto, fala da observância das mitzvot positivas, que derivam do nível de vav-hei, que é o nível de Zeir Anpin (os atributos emocionais) de Atsilut, onde as luzes estão divididas dentro dos recipientes, que são os 248 membros de Zeir Anpin, dos quais derivam as 248 mitzvot positivas.

ולכך המקיים מ"ע ממשיך עליו אור עליון דז"א ולכך ניתנה התורה בכתב להיות האורות דז"א מתלבשים בכלים ממש לכך נתלבשה חכמת התורה ג"כ בכתב כו' באותיות ותגין כו'

E, portanto, quem cumpre uma mitzvá positiva atrai sobre si a luz sublime de Zeir Anpin. Por isso, a Torá foi dada por escrito: como as luzes de Zeir Anpin estão revestidas em recipientes concretos, a sabedoria da Torá também foi revestida na escrita, etc., em letras e coroas (tagin), etc.

אמנם שרש הל"ת אף שהן ג"כ בתושב"כ מ"מ הן למעלה ממדרגת המ"ע אלא שהם נמשכים מבחי"י י"ה.

Entretanto, a raiz das mitzvot proibitivas, embora também se encontre na Torá Escrita, está acima do nível das mitzvot positivas; elas, antes, derivam do nível de yud-hei.

מפני ששרש הל"ת הוא מבחי"י ומדרגה גבוה שאינו יכול להתלבש בתוך כלים כמו המ"ע שהתפילין והאתרוג הם כלים להאור כו'

[Isso se deve] ao fato de que a raiz das mitzvot proibitivas provém de um nível e grau elevados, que não podem ser revestidos em recipientes, como ocorre com as mitzvot positivas, nas quais os tefilin e o etrog são recipientes para a luz, etc.

משא"כ הל"ת שאין לאותו האור כלי שיוכל לשכון בו בבחי"י הן ע"י מעשה רק ע"י לאו ושלילה הוא מושג שאין יכולים להכיר מהותו

Já as mitzvot proibitivas não têm um recipiente no qual aquela luz possa habitar na modalidade de "sim", por meio de uma ação. Ela só é apreendida por meio do "não" e da negação, [como algo] cuja essência não se pode conhecer,

רק לשלול ההפוך כמו לא תאכל חלב ודם לפי שזהו מנגד לקדושת האור לפי שהיא מבחי"י סט"א.

mas apenas pela negação de seu oposto. Por exemplo: "Não comerás gordura nem sangue", pois isso se opõe à santidade da luz, uma vez que provém do nível da sitra achra (o outro lado).

4 וע"י שלילת ההפוך נמשך גלוי האור אבל א"א להמשיכו ע"י מעשה כמו ע"י תפילין וציצית

E por meio da negação do oposto, a revelação da luz é atraída para baixo; mas é impossível atraí-la para baixo por meio de uma ação, como ocorre com os tefilin e os tsitsit,

ע"ד האורות הנמשכים ע"י מ"ע לפי שמעלת האורות הנמשכים ע"י ל"ת גדולים וגבוהים יותר מהנמשכים ע"י מ"ע וא"א לעשות להם כלים בבחי' הן רק ע"י לאו שקדם להן

à maneira das luzes atraídas para baixo por meio das mitzvot positivas. Pois as luzes atraídas para baixo por meio das mitzvot proibitivas são maiores e mais elevadas em estatura do que aquelas atraídas por meio das mitzvot positivas, e é impossível fazer para elas recipientes no modo do “sim”, mas somente por meio de um “não” que precede o “sim”,

דהיינו ע"י שלילת ההפוך. וזהו בארץ לא זרועה וזהו שהל"ת נמשכים מבחינת י"ה שלמעלה מו"ה:

isto é, por meio da negação do oposto. E este é [o sentido de] “numa terra não semeada”. E é por isso [que] as mitzvot proibitivas são atraídas do nível de yud-hei, que está acima de vav-hei.

5 והנה כל דברי סופרים הוא הכל עד"ז של הל"ת שהרי ד"ס הם לעשות סייג לתורה עשו משמרת

למשמרת כו'

Ora, todas as palavras dos Escribas (divrei soferim) seguem inteiramente esse mesmo princípio das mitzvot proibitivas, pois as palavras dos Escribas têm por finalidade criar uma cerca em torno da Torá: “Façam uma salvaguarda para a Minha salvaguarda”, etc.

לכך נקרא דברי סופרים ששרשם מבחי' סופר שהוא בחי' אי"ה סופר שהוא ענין א' י"ה כנ"ל שהל"ת נמשכים מו"ה.

Por isso são chamadas “palavras dos Escribas (soferim)”: sua raiz provém do nível de sofer (escriba), que é o nível de “Onde está o escriba?” (ayeh sofer), correspondente às letras alef-yud-hei, como [foi explicado] acima: as mitzvot proibitivas emanam de yud-hei.

וכמו"כ כל ד"ס נמשכים משם לכן הם למעלה מתושב"כ שנק' ספר דרמ"ח מ"ע נמשכים מו"ה שהם מתלבשים בכלים.

Da mesma forma, todas as palavras dos Escribas emanam dali. Por isso, estão acima da Torá Escrita, que é chamada sefer (livro), pois as 248 mitzvot positivas emanam de vav-hei, que se revestem em recipientes.

משא"כ ד"ס הם מבחי' שלמעלה מזו לכן לא היה באפשר להתלבש במעשה הכתב אלא בעל פה דוקא

Mas não é assim com as palavras dos Escribas: elas provêm de um nível superior a esse. Portanto, não era possível que se revestissem no ato da escrita; somente oralmente, especificamente.

כי אבא יסד ברתא שבח"י הדבור נמשך מן הח"ע שהוא בח"י איה סופר כנ"ל (ועי' מ"ש ע"פ שחורה אני ונאווה מענין זה):

Pois “Abá fundou a filha”: o nível da fala emana da Chochmá suprema, que é o nível de “Onde está o escriba?”, como [foi explicado] acima. (E veja o que está escrito sobre o versículo “Sou negra, mas formosa” a respeito desse tema.)

6 והנה גם בתושב"כ עצמה ימצאו ענינים אשר לא נכתבו מצד מעלתן הרמה. דהיינו שלפעמים נאמר וידבר ה' אל משה לאמר כך וכך. שנתפרש ונכתב בתורה הצווי והאמירה של הקב"ה למשה בענין מצוה ההיא.

Ora, mesmo na própria Torá Escrita há assuntos que não foram escritos por causa de sua elevada estatura. Isto é, às vezes está escrito: “E D'us falou a Moshe, dizendo”, e assim por diante, de modo que o mandamento e a fala do Santo, bendito seja Ele, a Moshe a respeito daquela mitsvá são explicitados e escritos na Torá.

7 ולפעמים לא נכתב רק הצווי של משה לישראל בענין מצוה ההיא ולא נכתב הצווי של הקב"ה אליו

E, às vezes, está escrita apenas a ordem de Moshe a Israel a respeito daquela mitsvá, mas não está escrita a ordem do Santo, bendito seja Ele, a Moshe,

וכמו כל משנה תורה שאמר משה לישראל כמה מצות אשר לא נתפרשו היכן צוהו הש"י ע"ז. como em toda a Mishneh Torah (Deuteronômio), na qual Moshe transmitiu a Israel várias mitsvot a respeito das quais não está especificado onde D'us, bendito seja Ele, o ordenou a esse respeito.

8 וכה"ג נמצא הרבה בתורה. וצריך להבין למה לא נכתב הצווי של הקב"ה. אך הענין כי משה הוא בח"י יסוד אבא

E há muitos [casos] assim na Torá. É preciso entender por que não foi escrita a ordem do Santo, bendito seja Ele. A explicação, porém, é que Moshê é o nível de Yessod (fundamento) de Abá,

ולכן זכה שתנתן התורה על ידו דאורייתא מח"ע נפקת. ופי' ויאמר או וידבר ה' אל משה.

e, portanto, ele mereceu que a Torá fosse dada por seu intermédio, pois “a Torá emana da Chochmá suprema”. E o sentido de “E D'us disse” ou “E D'us falou a Moshê”

הוא בחי' הדבור וההמשכה מן המאציל אור א"ס ב"ה ליסוד אבא ח"ע בענין המצוה ההיא או ההגדה ההיא.

é o nível da fala e do fluxo que emana do Emanador — a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele — para o Yessod de Abá, a Chochmá suprema (sabedoria), a respeito daquela mitsvá ou daquele relato.

9 וענין וידבר משה אל בניי הוא ההמשכה שנמשך מיסוד אבא גילוי ענין ההוא לישראל. ולכך יש איזו ענינים גבוהים מאד.

E o sentido de “E Moshe falou aos filhos de Israel” é o fluxo pelo qual a revelação daquela questão é transmitida do Yessod (fundamento) de Abá a Israel. Por isso, há algumas questões muito elevadas,

שלא היה יכול להתלבש בכתב ענין ההמשכה מאור א"ס ב"ה בח"ע בענין ההוא רק נכתב ההמשכה והגילוי מיסוד אבא למטה שזהו ענין וידבר משה כו'.

para as quais o fluxo da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, para a Chochmá superior, referente àquela questão, não podia ser revestido em palavras escritas; foi escrito apenas o fluxo e a revelação do Yessod de Abá para baixo, que é o sentido de “E Moshe falou”, etc.

וכמו בענין הארבה שהתרה משה את פרעה כי אם מאן אתה כו' הנני מביא מחר ארבה כו' ולא נאמר הצווי של הקב"ה בענין ההתראה.

Como no caso dos gafanhotos, quando Moshe advertiu o Faraó: “Pois, se te recusares”, etc., “eis que amanhã trarei gafanhotos”, etc.; e não é mencionada a ordem do Santo, bendito seja Ele, a respeito da advertência.

והיינו להיות ששרש הארבה גבוה מאד כידוע בענין וארבה את זרעו ואתן לו את יצחק כו'

Isto é, porque a raiz do gafanhoto (arbeh) é muito elevada, como se sabe a respeito de “E multipliquei (va'arbeh) sua descendência, e lhe dei Yitschac”, etc.

(צ"ע דאח"כ נכתב הצווי של הקב"ה בענין הארבה נטה את ירך וצ"ל דבענין ההתראה לפרעה לא היה יכול להיות נכתב)

(Isso requer estudo, pois, mais adiante, está escrita a ordem do Santo, bendito seja Ele, a respeito dos gafanhotos: “Estende a tua mão”. E é preciso dizer que, quanto à advertência ao Faraó, ela não podia ser escrita.)

ויש ענינים שיוכל להיות נכתב הצווי של הקב"ה למשה ולא נכתב הצווי של משה לישראל בענין ההוא רק שממילא מובן שמסתמא אמר משה לישראל מאחר שנכתב שאמר השי"ת למשה כו':

E há questões em relação às quais a ordem do Santo, bendito seja Ele, a Moshe podia ser escrita, mas não foi escrita a ordem de Moshe a Israel sobre aquela questão; apenas se entende por si só que, presumivelmente, Moshe falou a Israel, pois está escrito que D'us, bendito seja Ele, disse a Moshe, etc.

10 להבין מארז"ל ע"פ כי טובים דודיך מיינן. ערבים עלי דברי סופרים יותר מיינה של תורה. וי"ל לשון עלי והל"ל לי.

[Precisamos] compreender o ensinamento de nossos Sábios, de abençoada memória, sobre o versículo "Pois o teu amor é melhor do que o vinho": "As palavras dos Escribas são doces para mim (arevim alai), mais do que o vinho da Torá." E precisamos compreender a expressão alai ("sobre mim"); deveria ter dito li ("para mim").

הנה כתיב לאהבה את ה' אלקיך כי הוא חיך. פי' כי הוא חיך. היינו נתינת טעם.

Ora, está escrito: "Amar Havayá, teu D'us, pois Ele é a tua vida." O sentido de "pois Ele é a tua vida" é que isso apresenta uma razão.

11 וכנודע דכי משמש בארבע לשונות. וכאן הוא משמש בלשון דהא. שהוא נתינת טעם לאהבה את ה' אלקיך מפני שהוא חיך.

Como é sabido, ki tem quatro sentidos, e aqui é empregado no sentido de dehai ("porque"): apresenta a razão para amar Havayá, teu D'us — porque Ele é a tua vida.

שהמאציל העליון ב"ה הוא מקור החיים ומקור התענוגים כמ"ש כי עמך מקור חיים וגוי וממך הכל כתיב שממנו נמשכו כל החיים והתענוגים הנמצאים בארבעה עולמות אבי"ע והוא ית' הוא חיי החיים.

Pois o Emanador supremo, bendito seja Ele, é a fonte da vida e a fonte dos deleites, como está escrito: "Pois contigo está a fonte da vida", etc.; e está escrito: "Tudo vem de Ti": Dele provêm toda a vida e todos os deleites encontrados nos quatro mundos de Atsilut (Emanação), Beria (Criação), Yetsirá (Formação) e Assiá (Ação), e Ele, bendito seja, é a Vida da vida.

12 ואי לזאת כשיתבונן האדם בזה יומשך מזה לאהבה את ה' שכמו שאוהב האדם לחיי נפשו כך יאהוב את ה' שהוא חיי החיים כולם וחיי נפשו בפרט.

Assim, quando a pessoa meditar sobre isso, será levada por essa meditação a amar D'us: assim como a pessoa ama a vida de sua alma, também amará D'us, que é a Vida de toda vida e, em particular, a vida de sua própria alma.

אך אהבה זו שנמשכה מן הטעם כי הוא חיך לא נקי עדיין מס"נ הנא' בפסוק בכל נפשך ובכל מאדך מאחר שנמשכ' מן הטעם כי הוא חיך ונודע שבח' טנת"א הוא בבחי' הנאצלי' טעמים בחכמה כו'.

Mas esse amor, que decorre da razão “pois Ele é a tua vida”, ainda não é chamado de autossacrifício (mesirut nefesh) mencionado no versículo “com toda a tua alma e com todo o teu poder”, pois decorre da razão “pois Ele é a tua vida”. E é sabido que o nível de ta'amim, nekudot, tagin e otiot (notas de cantilação, sinais vocálicos, coroas e letras) pertence ao nível dos emanados: os ta'amim (“razões”) estão em Chochmá (sabedoria), etc.

אבל המאציל א"ס ב"ה מרומם ונשגב אף מגדר החכמה כמ"ש כולם בחכמה עשית שהחכמה נחשבת לעשיי' גשמית קמיה ית'.

Mas o Emanador, o Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, é exaltado e transcendente até mesmo além dos limites de Chochmá, como está escrito: “Tu fizeste todos eles com sabedoria”; pois, diante Dele, bendito seja, Chochmá é considerada uma ação física (assíá).

ומזה נמשך בחי' מסירת נפש (שיש בכח בכל א' מישראל מחמת שמלובש בנשמתו הארה מבחי' א"ס ב"ה שלמעלה מן החכמה והטעם כו')

E disso decorre o nível de autossacrifício (presente em potencial em cada um de Israel, porque está revestida em sua alma uma irradiação do nível do Infinito, bendito seja Ele, que está acima de Chochmá e da razão, etc.):

למסור נפשו באחד בלי טעם ודעת כלל רק מצד אהבה הפשוטה לה' המרומם לבדו ואין ערוך אליו כלל וכמ"ש אני הוי"ה לא שניתי כו'

entregar sua alma ao Um, sem razão nem conhecimento algum, mas somente por um amor simples a D'us, que é o único exaltado e a Quem nada pode ser comparado; como está escrito: “Eu, Havayá, não mudei”, etc.

בין קודם שנברא העולם ובין אחר שנברא העולם אין בו שום שינוי והתפעלות כלל וענין אהבה זו היינו שאינו רוצה להיות נפרד מיחודו ית'

Tanto antes da criação do mundo quanto depois de sua criação, não há Nele mudança ou qualquer afetação. E a natureza desse amor é não querer separar-se de Sua unidade, bendito seja Ele,

אלא למהוי אחד באחד ממש והיינו ענין בכל נפשך ובכל מאדך למסור נפשו ממש למעלה מן הטעם והדעת והוא ההתקשרות במהותו ועצמותו ית' שלמעלה מעלה מבחי' טנת"א כנ"ל:

mas, ao contrário, “ser um com o Um”, verdadeiramente. E este é o significado de “com toda a tua alma e com todo o teu poder”: entregar de fato a própria alma, acima da razão e do conhecimento; e este é o vínculo com o próprio Ser e a Essência de D'us, bendito seja, que está muitíssimo acima do nível de ta'amim, nekudot, tagin e otiot, como [foi explicado] acima.

13 והנה אהבה ומס"נ זו יש בכל א' מישראל בכח אלא שהיא בבחי' העלם והסתר. וכדי להוציאה מהעלם אל הגלוי הוא ע"י בחינת יינה של תורה דוקא.

Ora, esse amor e autossacrifício (mesirut nefesh) estão presentes em potencial em todo judeu, mas em estado de ocultamento e ocultação. E trazê-los do ocultamento à revelação se dá especificamente pelo nível do “vinho da Torá”.

כמארז"ל נכנס יין יצא סוד והסוד הגנוז בנפש היא האהבה מסותרת הנ"ל וע"י שיכנס בנפשו בחי' יינה של תורה

Como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “O vinho entra, o segredo sai.” E o segredo oculto na alma é o amor oculto mencionado acima. E quando o nível do vinho da Torá entra em sua alma,

שהוא בחי' קיום התומ"צ שע"י נמשך התגלות האהבה המסותרת שתצא האהבה אל הגלוי בלב כנס"י שיהיו בוערים באהבה פשוטה למהוי אחד באחד.

que é o nível do cumprimento da Torá e das mitsvot, por meio do qual se atrai a revelação do amor oculto, para que o amor venha à revelação no coração da Congregação de Israel (Knesset Yisrael), de modo que ardam com um amor simples, “para ser um com o Um”.

14 והנה בשבת מתגלה ג"כ בחי' האהבה מסותרת בבחי' גלוי. והענין דהנה כתיב ששת ימים עשה ה' את השמים וכו' וביום השביעי שבת.

Agora, também no Shabat, o nível do amor oculto se revela abertamente. A explicação é que está escrito: “Durante seis dias, D'us fez os céus”, etc., “e no sétimo dia descansou”.

כי בעשרה מאמרות שהם ע"ס נברא העולם. ובראשית נמי מאמר הוא דהיינו שגם החכמה דאצי' ראשית האצי' הוא ג"כ בחי' מאמר לבד לגבי מהו"ע ית' וכנ"ל בענין כלם בחכמה עשית.

Pois o mundo foi criado por meio de dez enunciados, que são as dez Sefirot. E “No princípio” também é um enunciado: isto é, mesmo a Chochmá de Atsilut, o início de Atsilut, é também apenas um nível de enunciado em relação ao Seu Ser e Essência, bendito seja Ele, como [foi explicado] acima a respeito de “Tu fizeste todos eles com sabedoria”.

15 ובשי"ב נשפלו החכמה והמדות עליונות שהם הע"מ לברוא העולם כמו עד"מ האדם העושה איזה מלאכה שכותב או מצייר איזה ציור

E durante os seis dias da Criação, a Chochmá (sabedoria) e os atributos emocionais (midot) supernais, que são as dez falas, foram rebaixados para criar o mundo. Por exemplo, uma pessoa que realiza algum trabalho, escrevendo ou desenhando uma figura:

אזי משפיל שכלו ומחשבתו לעיין באותו הציור והכתב וכשגמר מחשבתו חוזרים שכלו ומחשבתו למהותן ועצמותן.

ela então rebaixa seu intelecto e pensamento para se deter naquela figura e na escrita; e, quando conclui seu pensamento, seu intelecto e pensamento retornam à sua própria natureza e essência.

כך עד"מ למעלה בשי"ב נשפלו הע"ס עליונות להיות בריאת העולם על ידיהן ובשבת שבת וינפש שנתעלו החכמה ומדות למהו"ע ית' המרומם ונשגב לבדו בבחי' אין ערוך כו' מקור התענוגים.

Assim também, por analogia, no Alto: durante os seis dias da Criação, as dez Sefirot supernais foram rebaixadas para que a criação do mundo se realizasse por meio delas; e no Shabat, “Ele descansou e se revigorou”: Chochmá e os midot foram elevados à Sua própria Existência e Essência, bendito seja Ele, que, sozinho, é exaltado e transcendente, no nível de “Não há comparação”, etc., a fonte dos deleites.

16 ולכן מתגלה בשבת בחי' אהבה מסותרת שהיא מבחי' זו למעלה מבחי' חכמה ובחי' טעמים כו' כנ"ל.

Portanto, no Shabat revela-se o nível do amor oculto, pois ele provém desse nível, acima do nível de Chochmá (sabedoria) e do nível das razões, etc., como [explicado] acima.

וכי' בא ע"י שנכנס בנפש האדם בחי' יינה של תורה היינו קיום המצות שבהם מלובש רצון העליון שהוא למעלה מבחי' חכמה כנודע

E tudo isso ocorre por meio da entrada na alma da pessoa do nível do vinho da Torá, isto é, do cumprimento das mitsvot, nas quais está revestida a vontade suprema, que está acima do nível de Chochmá, como é sabido.

וע"י גילוי רצה"ע יתעורר באדם גלוי האהבה מסותרת שהיא בחי' אהבה ורצון שלמעלה מן החכמה והטעם וזהו ענין נכנס יין יצא סוד:

E, por meio da revelação da vontade suprema, será despertada na pessoa a revelação do amor oculto, que é um nível de amor e vontade acima de Chochmá e da razão. E este é o significado de “Entra o vinho, sai o segredo”.

17 ועתה יובן ענין ערבים עלי ד"ס יותר מיינה של תורה. עלי דוקא והיינו כי המצות עצמן נקי' יינה של תורה כנ"ל. והנה הברכות שמברכים על המצות הם מד"ס.

Agora será compreendido o significado de “As palavras dos Escribas são mais doces para mim do que o vinho da Torá” — “para mim”, especificamente. Isto é: as próprias mitsvot são chamadas “o vinho da Torá”, como [foi explicado] acima; e as bênçãos recitadas sobre as mitsvot são provenientes das palavras dos Escribas.

18 והם למעלה מקיום המצות עצמן כמ"ש בע"ח שע"י עצם המצוה נמשך בחי' האו"פ המתלבש בתוך הכלים ממש וע"י הברכה שעל המצוה ממשיכים בחי' האור מקיף שהוא למעלה מבחי' האו"פ שלכך א"י להתלבש בתוך הכלי

E elas estão acima do cumprimento das próprias mitsvot, como está escrito em Etz Chaim: por meio da própria mitsvá, atraí-se o nível da luz interior (Or Pnimi), que se reveste efetivamente dentro dos recipientes; e, por meio da bênção sobre a mitsvá, atraí-se o nível da luz circundante (Or Makif), que está acima do nível da luz interior e, por isso, não pode revestir-se dentro do recipiente.

וז"ש רז"ל כל המצות מברך עליהן עובר לעשייתן לשון עובר הוא ענין מקיף כמו עובר לסוחר.

E é isso que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Sobre todas as mitsvot recita-se uma bênção ovejir la'asiyasan (antes de cumpri-las).” A palavra ovejir denota algo que circunda, como em ovejir lasocher (“corrente para o comerciante”).

19 וזהו ענין ערבים עלי ד"ס ולא אמר לי. כי פי' עלי היינו לומר שהמשכה ע"י הברכה הוא בבחי' מקיף

E este é o significado de “As palavras dos Escribas são doces sobre mim (alai)”, e não disse li (“para mim”): pois o significado de alai é indicar que a influência atraída por meio da bênção está no modo da luz abrangente,

וזהו עלי ולכך ערבים יותר מיינה של תורה שהם רק בחי' או"פ כו' ונועם ה' והעריבות הנמשך ע"י הברכה שהוא מד"ס הוא מבחי' מקיף וזהו ערבים עלי.

e este é o sentido de alai (“sobre mim”). Portanto, elas são mais doces que o vinho da Torá, que é apenas o nível da luz interior, etc. E “a agradabilidade de D'us” e a doçura atraída por meio da bênção, que provém das palavras dos Escribas, vêm do nível da luz abrangente; e este é o sentido de “doces sobre mim”.

20 ופי' וענין לי הברכה בא"י אמ"ה אקב"ו היינו ברוך הוא המשכ' מבחי' ראש ומקור כל ברכה מקור החיים שלמעלה מהשתלשלות.

E o significado e o conteúdo da formulação da bênção — “Bendito és Tu, Havayá, nosso D'us, Rei do mundo, que nos santificou com Seus mandamentos e nos ordenou” — são os seguintes: Baruch (“bendito”) é uma emanção a partir do nível da cabeça e fonte de toda bênção, a fonte da vida, que está acima da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut).

ונמשך ברכה והמשכה זו אל בחי' אתה הוא בחי' עלמא דאתגליא שיהיה בחי' הוי"ה שהוא כללות ההשתלשלות יו"ד צמצום ה"א התפשטות ו' המשכה ה' התפשטות.

E essa bênção e emanção se estendem ao nível de Atá (“Tu”), que é o nível do mundo revelado (alma de'isgalya), para que haja o nível de Havayá, que é a expressão de toda a cadeia descendente: o yud, tsimtsum (contração); o hei, expansão; o vav, emanção; o hei, expansão.

21 וז"ש ברכת הוי"ה היא תעשיר ובאברהם כתיב והיה ברכה שהברכה היא בחי' הוי"ה ואח"כ אומרים אמ"ה שיומשך השפע למטה עד גם בבחי' מלך העולם שהיא בחי' מלי דאצי' שהיא בחי' תחתונה שבאצי' כנודע.

E é isso que está escrito: “A bênção de Havayá, ela enriquece”; e a respeito de Avraham está escrito: “E sê uma bênção”, pois a bênção é o nível de Havayá. Depois, dizemos “nosso D'us, Rei do mundo”, para que o fluxo (shefa) seja atraído para baixo, até mesmo ao nível de “Rei do mundo”, que é o nível de Malchut (soberania) de Atsilut (Emanção), o nível mais baixo de Atsilut, como é sabido.

אשר הוא בחי תענוג העליון כמה שכתוב באשרי כי אשירני בנות. בכדי לקדשנו במצותיו הקב"ה מניח תפילין כוי שהם מבחי מהו"ע ית'.

Asher ("que") é o nível do deleite supremo, como está escrito: "Em minha felicidade (be'oshri), pois as filhas me chamaram feliz". Para "santificar-nos com Seus mandamentos": o Santo, bendito seja Ele, coloca tefilin, etc., que provêm do nível de Seu próprio Ser e Essência, bendito seja Ele.

22 ונמצא יש בהברכה בחי רי"ש תחלה הוא השוב להמשיך השפע למטה עד בחי מלך העולם ואח"כ הרצוא קדשנו במצותיו במהו"ע להמשיך משם למטה.

Conclui-se que na bênção há o aspecto de correr e retornar (ratso vashov). Primeiro vem o retorno: fazer descer o fluxo até o nível de "Rei do mundo". Depois vem a corrida: "que nos santificou com Seus mandamentos", até Sua própria Essência e Ser, para fazer descer de lá para baixo.

וז"ש אשרי איש ירא את ה'. מתחלה בחי ריחוק שירא לגשת אל הקדש מי אנכי כי באתי עד הלום.

E é isto que está escrito: "Feliz o homem que teme D'us": primeiro, o aspecto de distância, pois teme aproximar-se do sagrado — "Quem sou eu, para ter chegado até aqui?"

23 ואח"כ במצותיו חפץ מאד. דהיינו אמת שאיני ראוי לכך אך מ"מ במצותיו חפץ מאד. והטעם שצ"ל רי"ש

E, depois, "deseja muito os Seus mandamentos": isto é, é verdade que não sou digno disso, mas, apesar disso, "deseja muito os Seus mandamentos". E a razão pela qual deve haver corrida e retorno

כי כל המשכה מלמעלה צ"ל ע"י מטי ולא מטי תחלה בחי הסתלקות שהוא ענין לא מטי ואח"כ התפשטות בחי מטי.

é que toda emanção do alto deve ocorrer por meio de "alcançar e não alcançar" (mati velo mati): primeiro, o nível de retirada, que é o aspecto de "não alcançar", e depois, a expansão, o nível de "alcançar".

ולכן צ"ל אתעדל"ת ג"כ בחי רי"ש וזהו ענין ערבים עלי ד"ס ששרש דברי חז"ל נמשך מבחי סופר בחי איה סופר

E, portanto, o despertar de baixo também deve estar no modo de corrida e retorno. E este é o significado de "As palavras dos Escribas são doces para mim": pois a raiz das palavras de nossos Sábios, de abençoada memória, deriva do nível de sofrer (escriba), o nível de "Onde está o escriba?"

שהוא למעלה מבחי"י יינה של תורה שתושב"כ נק' ספר כו' וכמ"ל. ועמ"ש מענין ברכת המצות בפסוק
ועשית בגדי קדש ע"ש:

que está acima do nível do vinho da Torá, pois a Torá Escrita é chamada sefer (livro), etc., como explicado acima. E veja o que está escrito sobre as bênçãos das mitsvot no versículo “E farás vestes sagradas”; veja lá.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/shemos/4/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak